Sandra Dejeux

2522 Texana Way
Phone: (281) 639 0479
Richmond, TX 77406

website: www.sdtranslations.org
e-mail:sd@sdtranslations.org

CREDENTIALS

- Spanish Master Licensed Court Interpreter in the State of Texas.
- Spanish Certified Healthcare Interpreter (National).

STRENGTHS

Excellent reading, writing, and verbal skills in Spanish and English. Conversational skills in Italian and fluent in French. Well-traveled, extensive knowledge of legal and medical terminology in both, English and Spanish.

WORK HISTORY

2016-2017 Fort Bend County In-House Interpreter and Translator

Worked as an in-house interpreter and translation at the FBCDC. Responsibilities included interpreting services for magistrate court, county and district courts hearings and trials, forensic transcriptions and translation of audios, translation of forms, translation of briefs, translation of appeals briefs, and other legal documents.

Co-authored the First Fort Bend Language Access Program (LAP) and created the Language Access Department to serve all District and County Courts.

Secured a grant from the National Center for State Courts to expand the Language Access Program and optimize language access services for all Limited English Proficient persons.

Briefly served as Language Access Director.

2001-2015 Freelance Interpreter and Translator.

Over twenty years of experience in translating legal, medical, educational, and other documents from English to Spanish and vice versa.

As an interpreter, worked as a freelance for several companies. Assignments included interpretation services for Immigration Courts and the ICE detention center in Houston, TX, legal depositions, worker's compensation hearings, child abuse investigations with the TDFPS, and business meetings for international ventures.

Over eight years of experience working at the Memorial Hermann Hospital and the Texas Children's Hospital, as a freelance interpreter hired by a language service company providing interpreting services to hospitals. Other medical assignments include health screenings and therapy sessions, and guardianship/capacity evaluations.

1993-1996 Matías Mendoza y Compañía, S.A. (International Custom Broker).
Sales Manager for the Import/Export Department. Identified target customers, presented business proposals and negotiated contracts with customers. Managed freight and shipping operations and quoted custom taxes for import/export operations on both sides of the border. Responsibilities also included the translation of many invoices, bids, legal documents and instruction manuals or technical specifications of merchandize received.

1994-1996 Universidad Autónoma de Piedras Negras (Night School).
Professor of English, Level I and II; Mexican History I; and International Commerce courses.

1992-1993 Domos Internacional, S.A. (Foreign Trade Company).
Export Director's Assistant Manager. Conducted market analysis, developed business plans, interpreted during meetings with U.S. customers, translated legal documents and contracts.

1990-1992 Tramitación de Operaciones Aduanales, S.A. (International Customs Broker). *Public Relations Manager.* Identified target customers, made all sales presentations, prepared quotes and estimated taxes for both sides of the border. Responsibilities also included interpreting during business meetings, translating letters to customers, translating instruction manuals and/or technical specifications of merchandise received to classify them appropriately, according to the International Harmonized Tariffs Code.

1988-1990 Tourism and Economic Development Department in Monterrey, MEXICO. (Government Agency) *Foreign Commerce Intern.* Key player in organizing several international conferences and symposiums. Responsibilities also included creating a database of importers and exporters in Mexico, finding potential customers for the different industry sectors in the United States and advising on financial aid sources available in Mexico to develop foreign trade commerce. Often interpreted during meetings and conferences as well as translating legal documents for the Department.

OTHER EXPERIENCE

- Participated as a subject matter expert in the development of the oral examination part of the test developed by the Certification Commission for Healthcare Interpreters.
- Served as President of the Houston Interpreters and Translators Association (HITA), both as an interim president and for a one year period.
- Accredited as an ATA, IMIA, and CCHI training provider for continuing education classes.
- Texas Delegate for the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI).
- Guest speaker for International Translation Day at UTSA 2016 Colloquium.

- Guest speaker at University of Houston 2016 Language and Professions Translation Series.
- Served on the Translation and Interpretation Advisory Board of Houston Community College (HCC) in 2016
- Serving on the TAJIT advisory committee for legislation changes and regulations regarding legal interpreters.
- Currently serving as HITA liaison for the TAJIT legislation committee.

PERSONAL BACKGROUND

Raised in a bilingual environment. Studied and worked in Mexico until 1996, when moved to Europe. Living in the United States since the year 2000.

EDUCATION AND MEMBERSHIPS

B.A. in International Studies from the University of Monterrey, MEXICO. Member of the American Translators Association (ATA) since 2005.

Member of the Houston Interpreters and Translators Association (HITA) since 2006.

Member of the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT) since 2007. Member of the Texas Association of Judiciary Interpreters and Translators (TAJIT) since 2007.

Member of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) since 2015.

Currently enrolled at UTRGV coursing a M.A. Spanish Translation.

REFERENCES:

Available upon request.